

# УНИВЕРСАЛЬНОЕ И КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В ЯЗЫКЕ И КОММУНИКАЦИИ В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ МИРЕ

О. Ч. Байдак (Минск)

## СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОМБИНАТОРИКИ И ПОЗИЦИОННОЙ ФИКСАЦИИ КОМПОНЕНТОВ АТТРИБУТИВНОЙ СИНТАГМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аттрибутивные синтагмы в испанском языке представлены разными по семантике и структуре конструкциями, как бинарными, так и многосоставными. Изучение атрибутивных характеристик языковых групп тесно связано с исследованием лексической сочетаемости и позиционной вариативности компонентов, входящих в состав именных групп. Исследование взаимоотношений между компонентами атрибутивной синтагмы позволяет изучить семантические и стилистические аспекты атрибутивности, а также установить лингвокультурологические, национально-специфические особенности категории признаковости.

Аттрибутивная синтагма представляет собой группу, состоящую из определяемого существительного и определяющего его слова. Наиболее часто в роли определения в именном словосочетании выступают прилагательные. В испанской грамматической традиции к адъективам в широком смысле относятся не только качественные и относительные прилагательные, но и слова, близкие к ним по своему значению и употреблению [1, р. 906]. В следующих примерах детерминативы (*ciertas, mismos, tu*), квантификаторы (*numerosos, tres, triple*), адвербиальные (*antiguos, actual*) и модальные (*presuntos, probable*) адъективные слова наравне с качественными (*discretas, nuevo*) и относительными (*italianos*) прилагательными являются членами атрибутивного комплекса: *ciertas personas discretas, numerosos accidentes, los mismos tres presuntos cómplices italianos, nuevo triple empate, antiguos compañeros, la probable ganadora, tu actual novia*.

В испанском языке положение определения в именной группе не является фиксированным. Структурно бинарная атрибутивная синтагма может быть представлена следующими схемами: Adj + N (*adjetivo + nombre*) с прилагательным в препозиции или N + Adj (*nombre + adjetivo*) с прилагательным в постпозиции. Проблема синтаксической организации именного словосочетания отражается на семантических и стилистических характеристиках предложения-высказывания.

В соответствии с логической теорией прилагательное в препозиции передает свойство, по природе присущее понятию, выступает в описательной функции и не несет риторического ударения: *la negra noche, las blancas nubes, el fiero león*. Прилагательное в постпозиции передает индивидуализирующее или дифференцирующее свойство определяемого существительного и приобретает особое логическое ударение [2, с. 85]. Рестриктивные прилагательные ограничивают объем значения определяемого имени, выде-

ляют предмет из ряда других, не обладающих указанными признаками: *la cerámica alemana, el agua destilada, los gatos negros. El viejo es un enfermo sano (Azorín)*.

Семантические различия между атрибутивными словосочетаниями с описательным и ограничительным признаком наглядно иллюстрируют именные группы с одним и тем же прилагательным, занимающим пре- и постпозицию соответственно. Например, в следующих именных словосочетаниях препозитивное прилагательное указывает на общеизвестный признак определяемого имени и не влияет на объем значения существительного: *la verde hierba, los misteriosos gatos, el fiero león*. В постпозиции эти прилагательные ограничивают объем значения существительного и создают потенциальные имплицитные оппозиции с другими возможными группами [1, p. 990]. Экстенционал именных словосочетаний *la hierba verde, los gatos misteriosos, el león fiero* уже, чем экстенционал определяемых существительных *hierba, gatos, león*. Данные атрибутивные группы предполагают противопоставление другим возможным вариантам: *la hierba verde/la hierba seca, los gatos misteriosos/los gatos ordinarios, el león fiero/el león manso*.

В психологической концепции делается акцент на том, что препозитивное прилагательное приписывает существительному качество в субъективно-оценочном плане [3, p. 73]. Например: *un maravilloso bailarín, un espléndido director, un excelente defensa, un mal alcalde; A las desalentadas amapolas daré tu corazón por alimento* [1, p. 913]. Прилагательное в постпозиции передает качество с понятийной, более объективной точки зрения, выступает в выделительной функции. Сравним словосочетания *las preciosas piedras* (оценка) и *las piedras preciosas* (классификация).

Положение прилагательного в атрибутивной группе во многом обуславливает его категориальная принадлежность тому или иному разряду. Детерминативы и квантификаторы имеют тенденцию оказываться в препозиции. Относительные прилагательные всегда занимают постпозицию в именном словосочетании. Качественные прилагательные могут предшествовать или следовать за определяемым словом; препозиция определения имеет оттенки стилистического или субъективно-оценочного характера.

Детерминативы, квантификаторы, адвербиальные и модальные прилагательные обычно занимают препозицию, они поясняют, дополняют значение определяемого существительного, не выделяя его из ряда других. Например: *algunos árboles, muchos músicos, varias personas, múltiples llamadas, el actual ministro, un supuesto criminal*.

Относительные прилагательные всегда выступают в рестриктивной функции, являются информативно значимыми, несут смысловую нагрузку, иногда служат для образования классифицирующих номинаций и терминов. Например: *la actividad económica, la política internacional, la calle peatonal, la clínica dental, la escalera mecánica, la cuenta hipotecaria*. Исключение составляют некоторые устойчивые выражения с относительными прилагательными в препозиции: *las Sagradas Escrituras, el libre albedrío, las bellas artes, la Baja Edad media, los altos intereses*.

Качественные прилагательные могут занимать обе позиции по отношению к определяемому слову. Отмечается, что чем больше тенденция к ограничению, выделению признака, классификации, тем меньше оценки, экспрессивности и реже встречается препозиция прилагательного. В следующих примерах изменение положения определения имеет смысловозначительную функцию: *Todos leyeron una famosa novela de la literatura española* 'Все прочитали один и тот же известный роман' (здесь и далее перевод наш. – О. Б.); *Todos leyeron una novela famosa de la literatura española* 'Каждый прочитал какой-то известный роман' [1, p. 999].

Некоторые качественные прилагательные (*bueno, menudo, valiente, bonito, dichoso, bendito*) занимают преимущественно препозицию и используются в экспрессивных, часто ироничных конструкциях, теряя свое первоначальное значение и приближаясь к квантификаторам и детерминативам. Например: *¡Menudo problema tenemos!* *¡En buen momento has ido a nacer!*

Ряд прилагательных (*grande, viejo, pobre, bueno, alto, vulgar*) в зависимости от положения по отношению к определяемому слову меняют свое значение. Например: *alto personaje* 'важный человек', *personaje alto* 'человек высокого роста'.

Для испанского языка характерна транспозиция адъективных слов по разрядам. Достаточно распространен переход относительных прилагательных в качественные: *voluntad férrea, gesto teatral, ambiente familiar; una historia tan sudamericana, un acto de machismo muy hispánico, una muerte cristianísima*. Можно предположить, что подобные процессы обусловили появление в испанском языке неологизма *inmessionante*. Новое прилагательное, уже зарегистрированное в словаре, относится к футболисту Месси, характеризует его превосходную манеру игры и безграничную способность к самосовершенствованию [4].

Следует отметить, что позиционная фиксация определений в атрибутивном словосочетании имеет коммуникативную обусловленность [2, с. 86]. Именная группа с препозитивным качественным прилагательным обладает свойством единой номинации, приближается к слову. Определение выступает как эпитет, не акцентируется, имеет субъективно-оценочную, экспрессивную стилистическую окраску, адъективное слово факультативно. Качественное прилагательное в постпозиции к существительному служит для дополнительной предикации в предложении, оно информативно значимо, несет большую смысловую нагрузку, поэтому не может быть элиминировано из словосочетания и предложения без изменения его смысла.

Многосоставные атрибутивные синтагмы представляют собой словосочетания, которые включают ядро-существительное и два или более определения к нему. Прилагательные могут занимать препозицию либо постпозицию к определяемому слову, а также образуют рамочные конструкции, «обрамляя» существительное с обеих сторон [5, л. 12].

Атрибутивные связи внутри многочленных комплексов складываются по двум разным моделям, что отражается на семантическом и на синтаксическом уровне всего предложения.

В многокомпонентных словосочетаниях первой модели происходит последовательное сращение значений [6, с. 54]: каждое новое прилагательное определяет не первоначальное ядро-существительное, а новообразованную атрибутивную синтагму. Прилагательные-определения могут занимать постпозицию, препозицию, пре- и постпозицию одновременно по отношению к ядру-существительному, не имея формально выраженной союзной или бессоюзной связи между собой. Например, *una [novedosa [campana publicitaria]]*; *el [[apoyo popular] unánime]*; *un [raro [sexto sentido]]*.

Первая модель исключительно характерна для построения многочленных атрибутивных групп в английском языке: все определения занимают препозицию по отношению к существительному, выстраиваясь в определенном порядке и обеспечивая направленное сращение значений. Порядок следования компонентов обычно представлен следующим образом: словоуказатель – оценка (качественное прилагательное) – объем – размер – возраст – цвет – происхождение – материал – существительное-ядро. Например, *a poor little pink plastic doll* [Там же, с. 56]. Изменение порядка следования определений отражается на семантике словосочетания в целом. Это иллюстрирует следующий известный пример: *criminal old lawyer* ‘старый адвокат, совершивший преступление’ и *old criminal lawyer* ‘старый адвокат, являющийся специалистом по уголовному праву’ [3, p. 73].

Для английского языка было замечено, что в многокомпонентных атрибутивных комплексах действует принцип тема-рематического и коммуникативно обусловленного построения атрибутивной синтагмы. Инициальный компонент имеет максимально ожидаемую рематическую наполненность, а каждый последующий компонент снижает степень рематичности [6, с. 54]. Таким образом, атрибуты, выражающие ценностные или оценочные представления об объекте, занимают начальные позиции. Например: *the new peace initiative, a huge circular blue plastic swimming pool*.

К атрибутивным комплексам испанского языка результаты данного исследования могут быть применены частично. Общим для обоих языков является препозитивное положение качественных оценочных прилагательных по отношению к определяемому слову. Но есть и существенные отличия. В английском языке эмфатическую нагрузку несет первый компонент атрибутивного словосочетания, а в испанском языке акцентируется атрибут в постпозиции. Например, английское предложение *I don't like sour apples, but I do like sweet apples* на испанский язык переводится следующим образом *No me gustan las manzanas agrias, pero, sí, me gustan las manzanas dulces* [7, p. 62].

В русском языке первая модель построения многокомпонентных атрибутивных словосочетаний достаточно распространена, при этом она не является единственно возможной. Важно подчеркнуть, что для русского, английского, тюркских языков была отмечена определенная тенденция: прилагательное, связанное более тесной связью с определяемым существительным наиболее близко расположено к нему; прилагательное, выражающее менее постоянный (более субъективный) признак, стоит дальше от определяемого слова. Это справедливо и в отношении испанского языка. Данное

наблюдение объясняет тот факт, что относительное прилагательное всегда расположено ближе к определяемому слову, чем качественное. Возможно, отмеченная тенденция является универсальной [5, л. 11].

Во второй модели в ядре многокомпонентных именных словосочетаний находится одно существительное, а два и более прилагательных-определения сохраняют с ним, каждое в отдельности, атрибутивные отношения. Атрибутивные связи образуются линейно, как лучи, исходящие из центра-ядра. Прилагательные связаны между собой союзами или бессоюзной связью, занимают либо препозицию, либо постпозицию по отношению к определяемому слову. Например, *un misterioso y remoto castillo; una sorpresa inesperada y desagradable; un increíblemente repulsivo, amaratado, colorado, inesperado ser*.

В русском языке также встречаются многокомпонентные атрибутивные группы второй модели: прилагательные относятся к одному существительному, обычно располагаются в постпозиции и становятся равноправными [Там же].

Рассмотрим, как в испанском языке организуются и функционируют атрибутивные комплексы с препозицией определений (группа А), с постпозицией определений (группа В), рамочные конструкции (группа С).

Группу А образуют прилагательные, для которых предпочтительно препозитивное положение по отношению к определяемому существительному. Возможны следующие схемы построения многочленных именных синтагм группы А.

Препозиция детерминатива и препозиция качественного прилагательного: Adj(det) + Adj(cal) + N. Данные комбинации достаточно частотны в испанском языке: *[su [otra [sonada victoria]]], el [mismo [fatal desenlace]]*.

Препозиция прилагательных с модальным или адвербиальным значением и препозиция качественного прилагательного: Adj(mod) + Adj(cal) + N, Adj(adv) + Adj(cal) + N, Adj(mod) + Adj(adv) + N. Например: *el [indiscutible [brillante vencedor]], el [próximo [largo viaje]], la [probable [futura nuera]]*.

Отметим, что детерминативы, модальные и адвербиальные прилагательные всегда занимают начальное положение в группе, более отдалены от ядра. Данные атрибутивные синтагмы строятся по первой модели.

Препозиция квантификатора и препозиция качественного прилагательного допускает варьирование: Adj(cuant) + Adj(cal) + N или Adj(cal) + Adj(cuant) + N. Например: *su [primera [gran novela]], un [raro [sexto sentido]]*.

Препозиция двух и более качественных прилагательных может строиться по обоим моделям. В первой модели Adj(cal) + Adj(cal) + N происходит последовательное сращение значений: *una [pequeña [gran verdad]], la [pobre [pequeña [muñeca de plástico]]]*. Во второй модели Adj(cal) + (y) + Adj(cal) + N атрибутивные отношения линейны. Прилагательные равноправны и могут иметь между собой сочинительную связь (союз *y*) или бессоюзную: быть разделенными запятыми или соположенными. Например: *En aquella casa pasamos largas y monótonas horas. La gente... vinculada por sucios, infinitos cables negros. Ahora podía asomarse a las ventanas sin las lentas inútiles precauciones*. Основным критерием проверки характера атрибутивных отно-

шений в комплексе является возможность изменения порядка следования качественных прилагательных: подобные модификации допустимы только в атрибутивных группах второй модели.

В постпозиционную группу В входят преимущественно относительные и качественные прилагательные. Рассмотрим возможные схемы построения многочленных именных словосочетаний группы В.

Постпозиция двух и более относительных прилагательных: N + Adj(rel) + Adj(rel). Ближайшее к ядру относительное прилагательное ограничивает существительное и составляет с ним более узкое понятие, которое далее определяется следующим относительным прилагательным. Например: *la [[flota mercante] española]*; *una [[ganancia económica] líquida]*; *la [[comida rápida] sana]*. Порядок следования относительных прилагательных в атрибутивной группе регламентируется правилами.

Относительные прилагательные-классификаторы всегда расположены ближе к существительному-ядру, за ними следуют относительные прилагательные принадлежности: *la [[doctrina filosófica] kantiana]*, *la [[política migratoria] europea]*, *el [[ataque aéreo] japonés]*. При этом прилагательные, указывающие на принадлежность объекту, предшествуют прилагательным, относящимся к субъекту: *la [[producción ganadera] argentina]*; *los [[retratos femeninos] lorquianos]*. Прилагательные-классификаторы выстраиваются от существительного-ядра по принципу уточнения: от более общих понятий к спецификациям: *los [[[trastornos artríticos] degenerativos] menopáusicos]*, *unas [[[[maniobras militares] estratégicas] defensivas] británicas]*.

Относительные прилагательные формы и цвета допускают возможность чередования при определяемом слове: *una [[mesa rectangular] negra]* ~ *una [[mesa negra] rectangular]*. Прилагательные, указывающие на отношение к определенному периоду времени, обычно следуют за классификаторами: *una [[revista científica] trimestral]*. Иногда допускаются чередования: *los [[vuelos semanales] regulares]* ~ *los [[vuelos regulares] semanales]*. В некоторых случаях это влечет смысловые изменения: *la [[arquitectura francesa] medieval]* ‘французская архитектура эпохи Средневековья’, *la [[arquitectura medieval] francesa]* ‘средневековая архитектура Франции’.

На базе бинарных атрибутивных синтагм с относительными прилагательными, относящимися к одному существительному, образуется многокомпонентная атрибутивная структура N + Adj(rel) + y + Adj(rel), в которой существительное используется во множественном числе, а каждое из относительных прилагательных – в единственном. Например: *las políticas agraria y pesquera del Gobierno*; *mis abuelas paterna y materna*; *los capítulos primero y segundo*; *las recetas de las gastronomías andaluza y vasca*. Семантически данные атрибутивные синтагмы представляют собой слияние двухкомпонентных словосочетаний и отличаются от многочленных групп, рассмотренных ранее.

Постпозиция относительного и постпозиция качественного прилагательного: N + Adj(rel) + Adj(cal). Относительное прилагательное всегда стоит ближе к определяемому существительному. Более узкое значение суще-

ствительного, приобретенное посредством относительного прилагательного, получает выделительную характеристику качественного прилагательного. Например: *una* *[[labor didáctica] inútil]*; *un* *[[niño moreno] lindísimo]*; *una* *[[situación económica] difícil]*.

Постпозиция двух и более качественных прилагательных: N + Adj(cal) + (y) + Adj(cal) предпочтительно строится по второй модели, с союзной связью между определениями. Оба прилагательных дают качественную характеристику существительному, выделяя его из ряда других. Например: *¿Cómo tener una vida plena y feliz? Una sorpresa inesperada y desagradable vino a turbar sus pensamientos.*

Многокомпонентные рамочные конструкции группы С включают прилагательные всех разрядов и представлены следующими схемами.

Наиболее частотны комплексы с препозицией детерминатива и постпозицией качественного либо относительного прилагательного: Adj(det) + N + Adj(cal), Adj(det) + N + Adj(rel). Например: *su* *[propio [hijo mayor]]*, *el* *[correspondiente [programa informático]]*.

Препозиция адвербиальных и модальных прилагательных и постпозиция качественного либо относительного прилагательного: Adj(adv/mod) + N + Adj(cal), Adj(adv/mod) + N + Adj(rel). Например: *la* *[probable [caída brusca]] de la Bolsa*, *el* *[verdadero [sentido último]] de la existencia*.

Достаточно распространена препозиция качественного и постпозиция относительного прилагательного: Adj(cal) + N + Adj(rel). Относительное прилагательное ограничивает понятие, выражая вместе с существительным единое, более узкое понятие. Препозитивное качественное прилагательное указывает на признак, присущий определяемому понятию, либо передает субъективную оценку говорящего. Например: *el* *[rico [queso manchego]]*; *un* *[espléndido [caballo árabe]]*; *la* *[nebulosa [nueva [derecha española]]]*, *la triste y melancólica* *[lluvia otoñal]*.

Таким образом, бинарные и многосоставные атрибутивные синтагмы в испанском языке имеют схожие принципы структурно-семантической организации и функционирования в предложении. В качестве определений в атрибутивных синтагмах в испанском языке выступают разные по семантике прилагательные, включающие детерминативы, квантификаторы, адвербиальные и модальные адъективные слова. Положение определения по отношению к определяемому существительному в испанской именной группе не является фиксированным. Тенденции препозитивного и постпозитивного использования определений, выявленные для бинарных синтагм, актуальны для многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Атрибутивные отношения в многочленных комплексах строятся по двум моделям: последовательное сращение значений и линейные атрибутивные связи каждого определения с ядром-существительным. Исследования бинарных и многосоставных атрибутивных синтагм, проведенные на базе испанского, английского, русского языков, обнаружили закономерности национально-специфического и универсального характера. Атрибутивные комплексы представляют большой интерес для дальнейшего изучения благодаря широким возможностям комбинаторики и разнообразию позиционной фиксации компонентов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I : en 2 vol. / Real Academia Española. – Madrid : Espasa Libros, S. L. U., 2009. – Vol. 1. – 1960 p.
2. *Васильева-Шведе, О. К.* Испанский язык: Теоретическая грамматика: Морфология и синтаксис частей речи : учебник для ун-тов, ин-тов и фак. иностр. яз. / О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 301 с.
3. Adjetivos en discurso: emociones, certezas, posibilidades y evidencias / ed. a cargo de M. J. Rodríguez-Espiñeira. – Santiago de Compostela : Univ., Servizo de Publ. e Intercambio Científico, 2010. – 253 p.
4. “Inmessionante” ya forma parte del diccionario [Recurso electrónico] // MARCA: Diario online líder en la información deportiva. 2013. 16 febrero. – Modo de acceso: <https://www.marca.com/2013/02/16/futbol/equipos/barcelona/1361020202.html>. – Fecha de acceso: 18.03.2019.
5. *Улитова, А. С.* Порядок слов в атрибутивных словосочетаниях в памятниках русской деловой и книжной письменности XVII века : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.21 / А. С. Улитова. – М., 2016. – 260 л.
6. *Шебзухова, Д. Б.* Принципы и тенденции атрибутивной синтагматики / Д. Б. Шебзухова // Вестн. ПГЛУ. – 2016. – № 4. – С. 53–59.
7. *Butt, J.* A new reference grammar of modern Spanish / J. Butt, C. Benjamin. – Londres : Hodder Educ., 2011. – 608 p.